

S-2

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46 Elizabeth II, 1997

THE SENATE OF CANADA

BILL S-2

An Act to amend the Canadian Transportation Accident
Investigation and Safety Board Act and to make a
consequential amendment to another Act

First reading, September 30, 1997

S-2

Première session, trente-sixième législature,
46 Elizabeth II, 1997

SÉNAT DU CANADA

PROJET DE LOI S-2

Loi modifiant la Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur
les accidents de transport et de la sécurité des
transports et une autre loi en conséquence

Première lecture le 30 septembre 1997

THE LEADER OF THE GOVERNMENT IN THE SENATE

LE LEADER DU GOUVERNEMENT AU SÉNAT

SUMMARY

This enactment implements recommendations made by the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act Review Commission established to review the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*. It allows the Board to enter into agreements with the provinces relating to the investigation of transportation occurrences coming within the legislative authority of the provinces. It also increases the protection given to information provided to the Board in the course of its investigations, and makes some technical amendments.

SOMMAIRE

Le texte met en oeuvre les recommandations formulées par le Comité de révision du Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports dans le cadre de l'examen de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*. Il autorise le Bureau à conclure avec les provinces des accords en matière d'accidents de transport relevant de leur compétence. De plus, il accorde une meilleure protection aux renseignements fournis au Bureau dans le cadre de ses enquêtes. Enfin, il apporte des modifications de nature technique.

BILL S-2

An Act to amend the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act and to make a consequential amendment to another Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT
INVESTIGATION AND SAFETY BOARD ACT

1989, c. 3;
1993, c. 28;
1996, cc. 10,
31; 1997, c. 9

1. (1) The definitions “commodity pipeline” and “commodity pipeline occurrence” in section 2 of the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act* are repealed.

(2) The definition “aircraft” in section 2 of the Act is replaced by the following:

“aircraft”
« aéronef »

“aircraft” means any machine, including a rocket, capable of deriving support in the atmosphere from reactions of the air, other than a machine designed to derive support in the atmosphere from reactions against the earth’s surface of air expelled from the machine;

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“pipeline”
« pipeline »

“pipeline” means a pipeline that is used for the transportation of commodities and includes all branches, extensions, pumps, racks, compressors, loading facilities, storage facilities, reservoirs, tanks, preparation plants, separation plants, interstation systems of communication and property and works connected therewith;

PROJET DE LOI S-2

Loi modifiant la Loi sur le Bureau canadien d’enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports et une autre loi en conséquence

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR LE BUREAU CANADIEN D’ENQUÊTE SUR
LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA
SÉCURITÉ DES TRANSPORTS

1989, ch.3;
1993, ch. 28;
1996, ch. 10,
31; 1997, ch. 9

1. (1) Les définitions de « accident de productoduc » et « productoduc », à l’article 2 de la *Loi sur le Bureau canadien d’enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*, sont abrogées.

(2) La définition de « aéronef », à l’article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« aéronef » Tout appareil, y compris une fusée, qui peut se soutenir dans l’atmosphère grâce aux réactions de l’air, à l’exclusion d’appareils conçus pour se maintenir dans l’atmosphère par l’effet de la réaction, sur la surface de la terre, de l’air qu’ils expulsent.

« aéronef »
“aircraft”

(3) L’article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« accident de pipeline » Tout accident ou incident lié à l’utilisation d’un pipeline. Y est assimilée toute situation dont le Bureau a des motifs raisonnables de croire qu’elle pourrait, à défaut de mesure corrective, provoquer un tel accident ou incident.

« accident de pipeline »
“pipeline occurrence”

« pipeline » Canalisation servant au transport de produits; y sont assimilés les biens et les

« pipeline »
“pipeline”

“pipeline occurrence”
« accident de pipeline »

“pipeline occurrence” means
(a) any accident or incident associated with the operation of a pipeline, and
(b) any situation or condition that the Board has reasonable grounds to believe could, if left unattended, induce an accident or incident referred to in paragraph (a);

ouvrages liés à son exploitation, notamment les branchements, prolongements, pompes, supports, compresseurs, réservoirs, citernes, installations de chargement, de stockage, de préparation ou de séparation et réseaux de communication interstations.

2. Subsection 3(3) of the Act is replaced by the following:

2. Le paragraphe 3(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application

(3) This Act also applies in respect of marine occurrences or pipeline occurrences related to an activity concerning the exploration or exploitation of the continental shelf.

(3) La présente loi s'applique aussi aux accidents maritimes et aux accidents de pipeline liés à une activité d'exploration ou d'exploitation du plateau continental.

Application : accident maritime et accident de pipeline

3. (1) Subsection 4(1) of the Act is replaced by the following:

3. (1) Le paragraphe 4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Board established

(1) There is hereby established a board to be known as the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board, consisting of not more than five members appointed by the Governor in Council.

(1) Est constitué le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports, composé d'au plus cinq membres nommés par le gouverneur en conseil.

Constitution du Bureau

(2) Subsections 4(6) and (7) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 4(6) et (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Remuneration and fees

(6) A full-time member shall be paid the remuneration, and a part-time member shall be paid the fees, that are fixed by the Governor in Council.

(6) Les membres à temps plein reçoivent la rémunération, et les membres à temps partiel, les honoraires, que fixe le gouverneur en conseil.

Traitement et honoraires

Expenses

(7) The members are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of their duties under this Act while absent from, in the case of full-time members, their ordinary place of work and, in the case of part-time members, their ordinary place of residence.

(7) Les membres sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel.

Frais de déplacement et de séjour

Retirement pensions

(8) The full-time members are deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

(8) Les dispositions de la *Loi sur la pension de la fonction publique* s'appliquent aux membres à temps plein.

Pension de retraite

Compensation

(9) The members are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

(9) Les membres sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Indemnisation

4. Subsection 5(5) of the English version of the Act is replaced by the following:

Absence or incapacity of Chairperson

(5) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson, or if the office of Chairperson is vacant, a member designated, either before or after that absence, incapacity or vacancy, by the Governor in Council shall act as Chairperson during the continuance of that absence or incapacity or until a new Chairperson is designated.

5. Subsection 7(1) of the Act is replaced by the following:

Object of the Board

7. (1) The object of the Board is to advance transportation safety by

(a) conducting independent investigations, including, when necessary, public inquiries, into selected transportation occurrences in order to make findings as to their causes and contributing factors;

(b) identifying safety deficiencies as evidenced by transportation occurrences;

(c) making recommendations designed to eliminate or reduce any such safety deficiencies; and

(d) reporting publicly on its investigations and on the findings in relation thereto.

6. Paragraph 8(1)(g) of the Act is replaced by the following:

(g) shall make such recommendations as they consider appropriate.

7. Paragraph 10(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) a Director of Investigations (Air), a Director of Investigations (Marine) and a Director of Investigations (Rail and Pipelines); and

8. Subsection 12(2) of the Act is repealed.

9. (1) Subsection 13(1) of the Act is replaced by the following:

4. Le paragraphe 5(5) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson, or if the office of Chairperson is vacant, a member designated, either before or after that absence, incapacity or vacancy, by the Governor in Council shall act as Chairperson during the continuance of that absence or incapacity or until a new Chairperson is designated.

5. Le paragraphe 7(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

7. (1) Le Bureau a pour mission de promouvoir la sécurité des transports :

a) en procédant à des enquêtes indépendantes, y compris des enquêtes publiques au besoin, sur les accidents de transport choisis, afin d'en dégager les causes et les facteurs;

b) en constatant les manquements à la sécurité mis en évidence par de tels accidents;

c) en faisant des recommandations sur les moyens d'éliminer ou de réduire ces manquements;

d) en publiant des rapports rendant compte de ses enquêtes et présentant les conclusions qu'il en tire.

6. L'alinéa 8(1)(g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) faire les recommandations qu'ils jugent appropriées.

7. Le paragraphe 10(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

10. (1) Sont nommés, parmi le personnel, les enquêteurs dont un directeur des enquêtes pour chacun des trois domaines suivants : accidents aéronautiques, accidents maritimes et accidents ferroviaires et de pipeline.

8. Le paragraphe 12(2) de la même loi est abrogé.

9. (1) Le paragraphe 13(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Absence or incapacity of Chairperson

Mission du Bureau

Directeurs des enquêtes et autres enquêteurs

Head office	<p>13. (1) The head office of the Board shall be in the National Capital Region as described in the schedule to the <i>National Capital Act</i>.</p>	<p>13. (1) Le siège du Bureau est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i>.</p>	Siège
	<p>(2) The portion of subsection 13(3) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:</p>	<p>(2) Le paragraphe 13(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	5
Annual report	<p>(3) The Board shall report to Parliament through the Minister on its activities, findings and recommendations for each <u>fiscal</u> year and, for that purpose,</p>	<p>(3) Le Bureau présente au Parlement son rapport sur ses activités, ses conclusions et ses recommandations pour chaque <u>exercice</u>. Le rapport est transmis au ministre dans les trois</p>	Rapport
	<p>(a) the Board shall submit its report to the Minister within three months after the end of each <u>fiscal</u> year; and</p>	<p>mois suivant la fin de l'<u>exercice</u>, lequel dispose d'un délai de vingt <u>jours</u> de séance de chaque chambre du Parlement pour le déposer devant elle.</p>	
	<p>(3) Section 13 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):</p>	<p>(3) L'article 13 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :</p>	15
Fiscal year	<p>(3.1) The fiscal year of the Board begins on April 1 in one year and ends on March 31 in the next year.</p>	<p>(3.1) L'exercice du Bureau commence le 1^{er} avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.</p>	Exercice
	<p>10. Paragraph 14(4)(a) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>10. Le paragraphe 14(4) de la même loi 20 est remplacé par ce qui suit :</p>	
	<p>(a) prevents a department from <u>commencing an investigation into or continuing to investigate</u> a transportation occurrence for any purpose <u>other than that of making findings as to its causes and contributing factors</u>, or from investigating any matter that is related to the transportation occurrence and that is not being investigated by the Board; or</p>	<p>(4) Le paragraphe (3) n'a toutefois pas pour effet d'empêcher un ministère <u>de commencer ou de continuer une enquête sur l'accident si celle-ci ne vise pas à dégager les causes et 25 facteurs de l'accident ou d'enquêter sur toute question liée à celui-ci qui ne fait pas l'objet d'une enquête par le Bureau, ni la Gendarmerie royale du Canada d'enquêter sur celui-ci à toute fin ressortissant à ses pouvoirs d'enquê-</u> 30 te.</p>	Compétence préservée
	<p>11. The Act is amended by adding the following after section 15:</p>	<p>11. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 15, de ce qui suit :</p>	30
Agreements with provinces	<p>15.1 (1) The Board may enter into an agreement with a province concerning the exercise by the Board of powers and functions relating to investigations into transportation accidents, incidents and situations or conditions that could, if left unattended, induce an accident or incident that are within the legislative authority of the province. The agreement must provide that the province undertakes to be liable to the Board for any reasonable costs incurred by the Board in the investigation.</p>	<p>15.1 (1) Le Bureau peut conclure avec une province un accord sur l'exercice de pouvoirs et fonctions en ce qui touche les enquêtes sur les accidents ou incidents en matière de transport ou les situations pouvant les provoquer à l'égard desquelles la province est compétente. L'accord doit prévoir que la province s'engage à rembourser le Bureau des frais entraînés dans le cadre de ces enquêtes.</p>	Accords fédéro-provinciaux

Limitation

(2) Under an agreement with a province, the Board shall only exercise powers and functions compatible with section 7 and all other provisions of this Act.

(2) Le Bureau ne peut exercer, au titre d'un tel accord, que des pouvoirs et fonctions compatibles avec les dispositions de la présente loi, notamment l'article 7.

Restriction

12. Section 16 of the Act is replaced by the following:

**12. L'article 16 de la même loi est 5
remplacé par ce qui suit :**

Compatible
procedures
and practices

16. The Board shall take all reasonable measures to ensure that the investigation procedures and practices that it follows in relation to transportation occurrences are 10 compatible with

16. Autant que possible, le Bureau veille, dans les enquêtes sur les accidents de transport, à suivre des règles et méthodes compatibles avec les conventions ou accords internationaux auxquels le Canada est partie, ainsi qu'avec les règles et méthodes des coroners des provinces et celles des organismes réglementaires chargés d'administrer l'activité pétrolière dans les zones extracôtières, en s'efforçant notamment de conclure, avec les gouvernements provinciaux et ces organismes, des ententes propres à assurer au maximum cette compatibilité.

Compatibilité
des règles et
des méthodes
d'enquête

(a) any international agreements or conventions to which Canada is a party, and

(b) investigation procedures and practices followed by coroners in the provinces and by regulatory bodies established to administer petroleum activities in offshore areas, 15

and the Board shall make all reasonable efforts to enter into agreements with the governments of the provinces and with those regulatory bodies in order to ensure that the procedures and practices followed by the Board are as compatible as possible with those followed by coroners in the provinces and by those regulatory bodies. 25

13. (1) The portion of subsection 19(2) of the Act after paragraph (a) is replaced by the following:

**13. (1) Le paragraphe 19(2) de la même 20
loi est remplacé par ce qui suit :**

(b) by reason of exigent circumstances, it would not be practical for the investigator to 30 obtain a warrant.

(2) L'enquêteur ne peut toutefois procéder à la perquisition et à la saisie sans le consentement de la personne apparemment responsable du lieu en cause, sauf s'il est muni d'un mandat ou si l'urgence de la situation rend l'obtention de celui-ci difficilement réalisable.

Conditions

(2) Paragraph 19(9)(a) of the Act is replaced by the following:

**(2) L'alinéa 19(9)a) de la même loi est 30
remplacé par ce qui suit :**

(a) where the investigator believes on reasonable grounds that a person is in 35 possession of information relevant to that investigation,

a) exiger de toute personne qui, à son avis, est en possession de renseignements ayant rapport à son enquête la communication de ceux-ci — notamment pour reproduction totale ou partielle, selon ce qu'il estime 35 nécessaire — ou obliger cette personne à comparaître devant lui et à faire ou remettre la déclaration visée à l'article 30, sous la foi du serment ou d'une déclaration solennelle s'il le demande; 40

(i) by notice in writing signed by the investigator, require the person to produce the information to the investigator 40 or to attend before the investigator and give a statement referred to in section 30, under oath or solemn affirmation if required by the investigator, and

(ii) make such copies of or take such extracts from the information as the investigator deems necessary for the purposes of the investigation;

(3) Subsection 19(10) of the Act is replaced by the following:

(10) No person shall refuse or fail to produce information to an investigator, or to attend before an investigator and give a statement, in accordance with a requirement imposed under paragraph (9)(a), or to provide information in accordance with a requirement imposed under paragraph (9)(c) or to make the body of a deceased person or other human remains available for the performance of an autopsy or medical examination in accordance with a requirement imposed under paragraph (9)(d).

Persons to comply with requirements imposed under paragraph (9)(a), (c) or (d)

(4) Section 19 of the Act is amended by adding the following after subsection (15):

(15.1) Where an investigator has required a person to do something under paragraph (9)(a), (b), (c) or (d) and the person has refused to do as required, the investigator may make an application to the Federal Court or a superior court of a province setting out the facts, and the court may inquire into the matter and, after giving the person an opportunity to comply with the requirement, take steps for the punishment of the person as if the person had been guilty of contempt of the court, or may make such other order as it finds appropriate.

Failure to produce document, etc.

(5) The definition “document” in subsection 19(16) of the Act is repealed.

(6) Subsection 19(16) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“information” includes a record regardless of form and a copy of a record;

“information” « renseignement »

14. (1) Paragraph 23(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 19(10) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(10) Nul ne peut contrevenir à l’ordre d’un enquêteur donné sous le régime des alinéas (9)a), c) ou d), selon le cas, en refusant de communiquer des renseignements, de comparaître et de faire ou remettre une déclaration ou de mettre à disposition un cadavre ou des restes à des fins d’autopsie ou d’examen médical.

Interdiction

(4) L’article 19 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe 19(15), de ce qui suit :

(15.1) Si la personne à qui l’enquêteur a donné un ordre sous le régime des alinéas (9)a), b), c) ou d), selon le cas, refuse de s’y conformer, celui-ci peut présenter une demande circonstanciée à la Cour fédérale ou à une cour supérieure d’une province; celle-ci peut instruire l’affaire et, après avoir donné à cette personne la possibilité de se conformer à l’ordre, rendre les ordonnances qu’elle estime indiquées, notamment pour la punir comme si elle était coupable d’outrage au tribunal.

Défaut de se conformer

(5) La définition de « document », au paragraphe 19(16) de la même loi, est abrogée.

(6) Le paragraphe 19(16) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« renseignement » Tous éléments d’information quels que soient leur forme et leur support, ainsi que les copies de ceux-ci.

« renseignement » “information”

14. (1) Le paragraphe 23(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) forthwith provide particulars of the transportation occurrence to any minister responsible for a department having a direct interest in the occurrence; and

23. (1) Lorsqu'un accident de transport est porté à sa connaissance, le Bureau en informe sans délai de façon circonstanciée tout ministre responsable d'un ministère directement intéressé par l'accident et, aussitôt que possible, l'avise des enquêtes qu'il prévoit entreprendre et de l'étendue de celles-ci.

Avis par le Bureau

(2) Paragraph 23(2)(a) of the Act is repealed.

(2) L'alinéa 23(2)a de la même loi est abrogé.

15. (1) Subsection 24(1) of the Act is replaced by the following:

15. (1) Le paragraphe 24(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Report made public

24. (1) On completion of any investigation, the Board shall prepare and make available to the public a report on its findings, including any safety deficiencies that it has identified and any recommendations that it considers appropriate in the interests of transportation safety.

24. (1) Au terme de son enquête, le Bureau fait rapport de ses conclusions et des manquements relevés à la sécurité; il publie le rapport, y compris les recommandations appropriées en découlant et portant sur la sécurité des transports.

Publication du rapport

(2) Paragraph 24(4)(a) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 24(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) receive representations made pursuant to subsection (2) in any manner the Board considers appropriate;

(4) Les observations sont présentées de la manière que le Bureau estime indiquée; celui-ci est tenu, d'une part, de les consigner et de les prendre en considération avant de rédiger son rapport définitif, d'autre part, de notifier leurs auteurs de sa décision à cet égard.

Présentation des observations

(3) Section 24 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(3) L'article 24 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Protection of representations

(4.1) A representation is privileged, except for one made by a minister responsible for a department having a direct interest in the findings of the Board. Subject to other provisions of this Act or to a written authorization from the author of a representation, no person, including any person to whom access is provided under this section, shall knowingly communicate it or permit it to be communicated to any person.

(4.1) Les observations sont protégées, à l'exception de celles présentées par tout ministre responsable d'un ministère directement intéressé par les conclusions du Bureau. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou d'une autorisation écrite de l'auteur des observations, il est interdit à toute personne, notamment à celle qui y a accès au titre du présent article, de sciemment les communiquer ou les laisser communiquer.

Protection des observations

Use by Board

(4.2) The Board may use representations as it considers necessary in the interests of transportation safety.

(4.2) Le Bureau peut utiliser les observations comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la sécurité des transports.

Utilisation par le Bureau

Making representations available to coroner

(4.3) If requested to do so by a coroner conducting an investigation into any circumstances in respect of which representations were made to the Board, the Board shall make them available to the coroner.

(4.3) Si la demande lui en est faite par un coroner enquêtant relativement à des circonstances à l'égard desquelles des observations ont été présentées au Bureau, celui-ci est tenu de les mettre à la disposition du coroner.

Communication des observations au coroner

Prohibition of use

(4.4) Except for use by a coroner for the purpose of an investigation, no person shall use representations in any legal, disciplinary or other proceedings.

(4.4) Dans aucune procédure judiciaire, disciplinaire ou autre, il ne peut être fait usage des observations présentées au Bureau; le coroner peut toutefois les utiliser pour son enquête.

Interdiction

(4) Paragraphs 24(5)(a) and (b) of the Act 10 are replaced by the following:

(a) during its investigation of a transportation occurrence, notify forthwith in writing any minister or person who, in the opinion of the Board, has a direct interest in the findings of the Board of any of its findings and recommendations, whether interim or final, that, in the opinion of the Board, require urgent action; and

(b) on completion of its investigation of a transportation occurrence, notify forthwith in writing any minister or person who, in the opinion of the Board, has a direct interest in the findings of the Board of its findings as to the causes and contributing factors of the transportation occurrence, any safety deficiencies it has identified and any recommendations resulting from its findings.

(4) Le paragraphe 24(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Au cours de son enquête, le Bureau communique sans délai à tout ministre ou toute autre personne qu'il estime directement intéressés par ses conclusions celles de ses conclusions et recommandations, provisoires ou définitives, qui, selon lui, réclament la prise de mesures d'urgence. Au terme de l'enquête, il leur notifie ses conclusions sur les causes, les facteurs de l'accident et les manquements relevés à la sécurité, ainsi que, le cas échéant, les recommandations en découlant.

Notification aux ministres et personnes intéressés

16. Paragraph 25(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) to any coroner investigating the transportation occurrence, where the transportation occurrence involved a fatality and significant progress has been made in the Board's investigation.

16. Le paragraphe 25(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

25. (1) Le Bureau communique à titre confidentiel, sur demande écrite, un rapport provisoire faisant le point de l'enquête et présentant ses conclusions à tout ministre responsable d'un ministère directement intéressé par l'objet de l'enquête. Après avoir fait des progrès notables dans son enquête sur un accident de transport où il y a eu perte de vie, il communique aussi à ce titre un tel rapport aux coroners qui enquêtent sur le même accident.

Communication du rapport provisoire

17. (1) Subsection 28(1) of the Act is replaced by the following:

17. (1) Le paragraphe 28(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Definition of
"on-board
recording"

28. (1) In this section, "on-board recording" means the whole or any part of

(a) a recording of voice communications originating from, or received on or in,

(i) the flight deck of an aircraft,

(ii) the bridge or a control room of a ship,

(iii) the cab of a locomotive, or

(iv) the control room or pumping station of a pipeline, or

(b) a video recording of the activities of the operating personnel of an aircraft, ship, locomotive or pipeline

that is made, using recording equipment that is intended to not be controlled by the operating personnel, on the flight deck of the aircraft, on the bridge or in a control room of the ship, in the cab of the locomotive or in a place where pipeline operations are carried out, as the case may be, and includes a transcript or substantial summary of such a recording.

(2) Subsection 28(4) of the Act is replaced by the following:

(4) The Board may make such use of any on-board recording obtained under this Act as it considers necessary in the interests of transportation safety, but, subject to subsection (5), shall not knowingly communicate or permit to be communicated to anyone any portion thereof that is unrelated to the causes or contributing factors of the transportation occurrence under investigation or to the identification of safety deficiencies.

(3) Paragraph 28(5)(a) of the Act is repealed.

(4) Paragraph 28(5)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) any person carrying out a coordinated investigation under section 18.

(5) Subsection 28(7) of the Act is replaced by the following:

(7) An on-board recording may not be used against any of the following persons in disciplinary proceedings, proceedings relating to the capacity or competence of an officer

Use by Board

Use
prohibited

28. (1) Au présent article, « enregistrement de bord » s'entend de tout ou partie soit des enregistrements des communications orales reçues par le poste de pilotage d'un aéronef, par la passerelle ou toute salle de contrôle d'un navire, par la cabine d'une locomotive ou par la salle de contrôle ou de pompage d'un pipeline, ou en provenant, soit des enregistrements vidéo des activités du personnel assurant le fonctionnement des aéronef, navire, locomotive ou pipeline, qui sont effectués à ces endroits à l'aide du matériel d'enregistrement auquel le personnel n'a pas accès. Y sont assimilés la transcription ou le résumé substantiel de ces enregistrements.

Définition de
« enregistre-
ment de
bord »

(2) Le paragraphe 28(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Le Bureau peut utiliser les enregistrements de bord obtenus en application de la présente loi comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la sécurité des transports, mais, sous réserve du paragraphe (5), il ne peut sciemment communiquer ou laisser communiquer les parties de ces enregistrements qui n'ont aucun rapport avec les causes et facteurs de l'accident de transport faisant l'objet de l'enquête ou avec les manquements à la sécurité.

(3) L'alinéa 28(5)a) de la même loi est abrogé.

(4) L'alinéa 28(5)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) des personnes qui participent aux enquêtes coordonnées visées à l'article 18.

(5) Le paragraphe 28(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(7) Il ne peut être fait usage des enregistrements de bord dans le cadre de procédures disciplinaires ou concernant la capacité ou la compétence d'un agent ou employé relative-

Utilisation
par le Bureau

Interdiction

or employee to perform the officer's or employee's functions, or in legal or other proceedings, namely, air or rail traffic controllers, marine traffic regulators, aircraft, train or ship crew members (including, in the case of ships, masters, officers, pilots and ice advisers), airport vehicle operators, flight service station specialists, persons who relay messages respecting air or rail traffic control, marine traffic regulation or related matters and persons who are directly or indirectly involved in the operation of a pipeline.

18. (1) Subsection 29(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (c), by adding the word "or" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(e) any type of communication respecting the operation of a pipeline that takes place between persons who are control room personnel, pumping station personnel, operating personnel or members of a maintenance crew or an emergency response crew.

(2) Subsections 29(2) to (6) of the Act are replaced by the following:

(6) A communication record obtained under this Act shall not be used against any person referred to in subsection (1) in any legal proceedings or, subject to any applicable collective agreement, in any disciplinary proceedings.

19. (1) The portion of subsection 30(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

30. (1) For the purposes of this section and section 19,

ment à l'exercice de ses fonctions, ni dans une procédure judiciaire ou autre contre les contrôleurs de la circulation aérienne, les régulateurs de trafic maritime, les aiguilleurs, le personnel de bord des aéronefs, navires — y compris, dans ce dernier cas, les capitaines, officiers, pilotes et conseillers glaciologues — ou trains, les conducteurs de véhicules d'aéroport, les spécialistes de l'information de vol, les personnes qui relaient les renseignements relatifs au contrôle de la circulation aérienne ou ferroviaire ou du trafic maritime ou aux questions connexes et les personnes qui assurent le fonctionnement des pipelines.

18. (1) Le paragraphe 29(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

e) relative au fonctionnement des pipelines, entre le personnel de la salle de contrôle ou 20 de pompage et les personnes qui assurent le fonctionnement ou l'entretien de ceux-ci ou les interventions d'urgence.

(2) Les paragraphes 29(2) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(6) Dans les procédures judiciaires ou, sous réserve de la convention collective applicable, dans le cadre de procédures disciplinaires, il ne peut être fait usage contre les personnes mentionnées au paragraphe (1) des enregistrements contrôle obtenus en application de la présente loi.

19. (1) Le paragraphe 30(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

30. (1) Au présent article et à l'article 19, « déclaration » s'entend de tout ou partie d'une déclaration verbale, écrite ou enregistrée, faite ou remise au Bureau, à l'enquêteur ou à leur délégué par son auteur et se rapportant à un accident de transport, ainsi que 40 de la transcription ou d'un résumé substantiel de celle-ci. La présente définition vise également un comportement qui peut être assimilé

Use prohibited

Interpretation

Interdiction

Définition de « déclaration »

		à une pareille déclaration. Lorsqu'une déclaration est protégée, l'identité de son auteur l'est dans la même mesure.	
	(2) Paragraph 30(4)(a) of the Act is repealed.	(2) L'alinéa 30(4)a) de la même loi est abrogé.	5
	(3) Paragraph 30(4)(c) of the Act is replaced by the following:	(3) L'alinéa 30(4)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
	(c) any person carrying out a coordinated investigation under section 18.	c) des personnes qui participent aux enquêtes coordonnées visées à l'article 18.	5
	(4) Subsection 30(7) of the Act is replaced by the following:	(4) Le paragraphe 30(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	10
Use prohibited	(7) A statement shall not be used against the person who made it in any legal or other proceedings except in a prosecution for perjury or for giving contradictory evidence or a prosecution under section 35.	(7) Il ne peut être fait usage des déclarations contre leur auteur dans une procédure judiciaire ou autre, sauf dans une poursuite pour parjure ou témoignage contradictoire, ou s'il s'agit d'une poursuite intentée sous le régime de l'article 35.	Interdiction 15
	20. Sections 32 and 33 of the Act are replaced by the following:	20. Les articles 32 et 33 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	15
Appearance of investigator	32. Except for proceedings before and investigations by a coroner, an investigator is not competent or compellable to appear as a witness in any proceedings unless the court or other person or body before whom the proceedings are conducted so orders for special cause.	32. Sauf pour les enquêtes du coroner et les procédures devant lui, l'enquêteur n'est un témoin habile à témoigner et contraignable que sur ordonnance du tribunal ou de la personne ou de l'organisme compétents rendue pour un motif spécial.	Comparution 20 25
Opinions inadmissible	33. An opinion of a member or an investigator is not admissible in evidence in any legal, disciplinary or other proceedings.	33. Est inadmissible en preuve dans toute procédure judiciaire, disciplinaire ou autre l'opinion du membre ou de l'enquêteur.	Opinion inadmissible 25
	21. (1) Paragraphs 34(1)(c) and (d) of the Act are replaced by the following:	21. (1) Les alinéas 34(1)c) et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	30
	(c) respecting the attendance of interested persons at tests to destruction conducted under subsection 19(5);	c) régir la présence des <u>intéressés</u> aux essais destructifs menés en application du paragraphe 19(5);	30
	(d) defining, for the purposes of an investigation, the site or sites of a transportation occurrence and prescribing rules for the protection of those sites;	d) définir, aux fins d'enquête, les lieux d'un accident de transport et les règles pour leur protection;	35
	(2) Paragraph 34(1)(g) of the Act is replaced by the following:	(2) L'alinéa 34(1)g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
	(g) respecting the procedures and rules to be followed in conducting public inquiries under subsection 21(1);	g) prévoir les modalités de déroulement des enquêtes publiques menées en application du paragraphe 21(1);	40

22. Paragraph 35(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) knowingly gives false or misleading information at any investigation or public inquiry under this Act, or

23. Section 63 of the Act and the heading before it are repealed.

24. The Act is amended by replacing the expression “commodity pipeline” with the word “pipeline” in the following provisions:

(a) paragraph 3(4)(a);

(b) subsection 4(2);

(c) the portion of subsection 6(1) after paragraph (b);

(d) paragraph (c) of the definition “civil transportation facility” in subsection 18(1);

(e) paragraph (c) of the definition “military transportation facility” in subsection 18(1);

(f) paragraph 19(9)(b);

(g) paragraph 19(14)(a); and

(h) paragraph (a) of the definition “place” in subsection 19(16).

25. The Act is amended by replacing the expression “commodity pipeline occurrence” with the expression “pipeline occurrence” in the following provisions:

(a) the definition “transportation occurrence” in section 2;

(b) the portion of subsection 3(4) before paragraph (a); and

(c) subsection 10(2).

26. Every reference to “commodity pipeline” and “commodity pipeline occurrence” in any order, regulation or other instrument made under the Act shall, unless the context otherwise requires, be read as references to “pipeline” and “pipeline occurrence”, respectively.

22. L’alinéa 35(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) fournit sciemment des renseignements faux ou trompeurs lors des enquêtes — publiques ou autres — menées en application de la présente loi;

23. L’article 63 et l’intertitre le précédant sont abrogés.

24. Dans les passages suivants de la même loi, « productoduc » est remplacé par « pipeline », avec les adaptations nécessaires :

a) la définition de « accident de transport » à l’article 2;

b) le paragraphe 3(4);

c) le paragraphe 4(2);

d) l’alinéa 6(1)a);

e) la définition de « installation de transport civile » au paragraphe 18(1);

f) la définition de « installation de transport militaire » au paragraphe 18(1);

g) l’alinéa 19(9)b);

h) le paragraphe 19(14);

i) la définition de « lieu » au paragraphe 19(16).

25. Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « commodity pipeline occurrence » est remplacé par « pipeline occurrence » :

a) la définition de « transportation occurrence », à l’article 2;

b) le passage du paragraphe 3(4) précédant l’alinéa a);

c) le paragraphe 10(2).

26. Sauf indication contraire du contexte, dans les décrets, arrêtés, règlements ou textes d’application de la même loi, la mention de « productoduc » vaut mention de « pipeline ».

References

Terminologie

References

Terminologie

References

Terminologie

TRANSITIONAL PROVISIONS

Transitional
fiscal year

27. For the application of subsections 13(3) and (3.1) of the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*, as enacted by subsection 9(2) of this Act, the first fiscal year of the Board is the period beginning on January 1 of the year in which subsection 9(2) comes into force and ending on March 31 of the following year.

Continuation
in office

28. Any person who was appointed as Director of Investigations (Rail and Commodity Pipelines) and held office immediately before the day on which section 7 comes into force continues, on that day, to hold office as Director of Investigations (Rail and Pipelines) according to the terms of their appointment as Director of Investigations (Rail and Commodity Pipelines).

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

R.S., c. L-2

*Canada Labour Code*1996, c. 10,
s. 235

29. Paragraph 127(2)(a) of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

(a) an aircraft, a ship, rolling stock or a pipeline, where the accident or incident is being investigated under the *Aeronautics Act*, the *Canada Shipping Act* or the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*; or

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Premier
exercice du
Bureau

27. Pour l'application des paragraphes 13(3) et (3.1) de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*, édictés par le paragraphe 9(2) de la présente loi, le premier exercice du bureau comprend la période débutant le 1^{er} janvier de l'année de l'entrée en vigueur de ce paragraphe et se terminant le 31 mars de l'année suivante.

10

28. Le titulaire du poste de directeur des enquêtes sur les accidents ferroviaires et de productoduc conserve, à l'entrée en vigueur de l'article 7 de la présente loi, ses fonctions sous le titre de directeur des enquêtes sur les accidents ferroviaires et de pipelines et ce selon les termes de sa nomination.

Maintien des
fonctions

MODIFICATION CORRÉLATIVE

Code canadien du travail

L.R., ch. L-2

29. L'alinéa 127(2)a) du *Code canadien du travail* est remplacé par ce qui suit :

a) un aéronef, un navire, du matériel roulant ou un pipeline, si l'accident ou l'incident fait l'objet d'une enquête menée dans le cadre de la *Loi sur l'aéronautique*, de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*;

1996, ch. 10,
art. 235

EXPLANATORY NOTES

Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act

Clause 1: The definitions “pipeline” and “pipeline occurrence” are new. The definitions “aircraft”, “commodity pipeline” and “commodity pipeline occurrence” in section 2 read as follows:

“aircraft” means any machine capable of deriving support in the atmosphere from reactions of the air, other than a machine designed to derive support in the atmosphere from reactions against the earth’s surface of air expelled from the machine, and includes a rocket;

“commodity pipeline” means a pipeline that is used for the transportation of commodities and includes all branches, extensions, pumps, racks, compressors, loading facilities, storage facilities, reservoirs, tanks, preparation plants, separation plants, interstation systems of communication and real and personal property and works connected therewith, but does not include a sewer or water pipeline that is used solely for municipal purposes;

“commodity pipeline occurrence” means

(a) any accident or incident associated with the operation of a commodity pipeline, and

(b) any situation or condition that the Board has reasonable grounds to believe could, if left unattended, induce an accident or incident described in paragraph (a);

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur le bureau canadien d’enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports

Article 1. — Les définitions de « accident de pipeline » et « pipeline » sont nouvelles. Texte des définitions de « accident de productoduc », « aéronef » et « productoduc » à l’article 2 :

« accident de productoduc » Tout accident ou incident lié à l’utilisation d’un productoduc. Y est assimilée toute situation dont le Bureau a des motifs raisonnables de croire qu’elle pourrait, à défaut de mesure corrective, provoquer un tel accident ou incident.

« aéronef » Tout appareil qui peut se soutenir dans l’atmosphère grâce aux réactions de l’air, à l’exclusion d’appareils conçus pour se maintenir dans l’atmosphère par l’effet de la réaction, sur la surface de la terre, de l’air qu’ils expulsent. Sont incluses les fusées.

« productoduc » Canalisation servant au transport de produits; y sont assimilés les biens immobiliers ou mobiliers et les ouvrages liés à son exploitation, notamment les branchements, prolongements, pompes, supports, compresseurs, réservoirs, citernes, installations de chargement, de stockage, de préparation ou de séparation et réseaux de communication interstations, à l’exclusion des égouts ou canalisations de distribution d’eau servant uniquement aux besoins municipaux.

Clause 2: Subsection 3(3) reads as follows:

(3) This Act also applies in respect of marine occurrences related to an activity concerning the exploration or exploitation of the continental shelf, where the marine occurrence takes place in waters above the continental shelf.

Clause 3: (1) Subsection 4(1) reads as follows:

4. (1) There is hereby established a board to be known as the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board, consisting of not more than five full-time members appointed by the Governor in Council.

(2) Subsections 4(8) and (9) are new. Subsections 4(6) and (7) read as follows :

(6) A member shall be paid such remuneration and expenses as are fixed by the Governor in Council.

(7) The provisions of the *Public Service Superannuation Act*, other than those relating to tenure, the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act* apply to a member.

Article 2. — Texte du paragraphe 3(3) :

(3) La présente loi s'applique aussi à tout accident maritime lié à une activité d'exploration ou d'exploitation du plateau continental et survenu dans toute zone de mer qui s'étend sur celui-ci.

Article 3, (1). — Texte du paragraphe 4(1) :

4. (1) Est constitué le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports, composé d'au plus cinq membres à temps plein nommés par le gouverneur en conseil.

(2). — Les paragraphes 4(8) et (9) sont nouveaux.
Texte des paragraphes 4(6) et (7) :

(6) Les membres reçoivent le traitement et les indemnités fixés par le gouverneur en conseil.

(7) Les dispositions de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, autres que celles relatives à l'occupation du poste, de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en application de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique* s'appliquent aux membres.

Clause 4: Subsection 5(5) reads as follows:

(5) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson, or if the office of Chairperson is vacant, a member designated, either before or after that occurrence, by the Governor in Council shall act as Chairperson during the continuance of that absence or incapacity or until a new Chairperson is designated.

Clause 5: Subsection 7(1) reads as follows:

7. (1) The object of the Board is to advance transportation safety

(a) by conducting independent investigations and, if necessary, public inquiries into transportation occurrences in order to make findings as to their causes and contributing factors;

(b) by reporting publicly on its investigations and public inquiries and on the findings in relation thereto;

(c) by identifying safety deficiencies as evidenced by transportation occurrences;

(d) by making recommendations designed to eliminate or reduce any such safety deficiencies; and

(e) by initiating and conducting special studies and special investigations on matters pertaining to safety in transportation.

Clause 6: The relevant portion of subsection 8(1) reads as follows:

8. (1) The members, at meetings convened in accordance with section 12,

...

(g) shall make such recommendations as they see fit.

Clause 7: The relevant portion of subsection 10(1) reads as follows:

10. (1) From among the employees appointed under subsection 9(1), there shall be

(a) a Director of Investigations (Air), a Director of Investigations (Marine) and a Director of Investigations (Rail and Commodity Pipelines); and

Clause 8: Subsection 12(2) reads as follows:

(2) Three members constitute a quorum.

Clause 9: (1) Subsection 13(1) reads as follows:

Article 4. — Texte du paragraphe 5(5) :

(5) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le membre désigné à cet effet par le gouverneur en conseil jusqu'au retour du président, jusqu'à la fin de cet empêchement ou jusqu'à la désignation d'un nouveau président.

Article 5. — Texte du paragraphe 7(1) :

7. (1) Le Bureau a pour mission de promouvoir la sécurité des transports :

a) en procédant à des enquêtes indépendantes et, au besoin, publiques sur les accidents de transport, afin d'en dégager les causes et les facteurs;

b) en publiant des rapports rendant compte de ses enquêtes, publiques ou non, et présentant les conclusions qu'il en tire;

c) en constatant les manquements à la sécurité mis en évidence par de tels accidents;

d) en faisant des recommandations sur les moyens d'éliminer ou de réduire ces manquements;

e) en prenant l'initiative de mener des études et enquêtes spéciales en matière de sécurité des transports.

Article 6. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 8(1) :

8. (1) Il incombe aux membres, agissant collectivement, de faire ce qui suit :

...

g) faire les recommandations qu'ils jugent indiquées.

Article 7. — Texte du paragraphe 10(1) :

10. (1) Sont nommés, parmi le personnel, les enquêteurs dont un directeur des enquêtes pour chacun des trois domaines suivants : accidents aéronautiques, accidents maritimes et accidents ferroviaires et de productoduc.

Article 8. — Texte du paragraphe 12(2) :

(2) Le quorum est de trois membres.

Article 9, (1). — Texte du paragraphe 13(1) :

13. (1) The head office of the Board shall be in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act*, or at any other place in Canada designated by the Governor in Council.

(2) The relevant portion of subsection 13(3) reads as follows:

(3) The Board shall report to Parliament through the Minister on its activities, findings and recommendations for each calendar year and, for that purpose,

(a) the Board shall submit its report to the Minister within three months after the end of each calendar year; and

(3) New.

Clause 10: The relevant portion of subsection 14(4) reads as follows:

(4) Nothing in subsection (3)

(a) prevents a department from investigating a transportation occurrence for any other purpose, or from investigating any matter that is related to the transportation occurrence and that is not being investigated by the Board; or

Clause 11: New.

13. (1) Le siège du Bureau est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* ou au lieu du Canada désigné par le gouverneur en conseil.

(2). — Texte du paragraphe 13(3) :

(3) Le Bureau présente au Parlement son rapport sur ses activités, ses conclusions et ses recommandations pour chaque année civile. Le rapport est transmis au ministre dans les trois mois suivant la fin de l'année, lequel dispose d'un délai de vingt jours de séance de chaque chambre du Parlement pour le déposer devant elle.

(3). — Nouveau.

Article 10. — Texte du paragraphe 14(4) :

(4) Le paragraphe (3) n'a toutefois pas pour effet d'empêcher un ministère d'enquêter sur l'accident à toute autre fin ou sur toute question liée à celui-ci qui ne fait pas l'objet d'une enquête par le Bureau, ni la Gendarmerie royale du Canada d'enquêter sur celui-ci à toute fin ressortissant à ses pouvoirs d'enquête.

Article 11. — Nouveau.

Clause 12: Section 16 reads as follows:

16. The Board and the Directors of Investigations shall take all reasonable measures to ensure that the investigation procedures and practices that they follow in relation to transportation occurrences are compatible with

(a) any international agreements or conventions to which Canada is a party, and

(b) investigation procedures and practices followed by police and coroners in the provinces and by regulatory bodies established to administer petroleum activities in offshore areas,

and the Board shall make all reasonable efforts to enter into agreements with the governments of the provinces and with those regulatory bodies in order to ensure that the procedures and practices followed by the Board and the Directors of Investigations are as compatible as possible with those followed by police and coroners in the provinces and by those regulatory bodies.

Clause 13: (1) The relevant portion of subsection 19(2) reads as follows:

(2) An investigator shall not exercise the powers referred to in subsection (1) in relation to a particular place without the consent of the person apparently in charge of that place unless

...

(b) by reason of exigent circumstances, it would not be practical for the investigator to obtain a warrant,

and, for the purposes of paragraph (b), exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant would result in danger to human life or safety or the loss or destruction of evidence.

(2) The relevant portion of subsection 19(9) reads as follows:

(9) An investigator who is investigating a transportation occurrence may

(a) where the investigator believes on reasonable grounds that a person is in possession of a document, or of information relating to a matter, relevant to that investigation,

(i) by notice in writing signed by the investigator, require the person to produce the document to the investigator or to attend before the investigator and give evidence, under oath or solemn affirmation, concerning that matter, and

Article 12. — Texte de l'article 16 :

16. Autant que possible, le Bureau et les directeurs des enquêtes veillent, dans les enquêtes sur les accidents de transport, à suivre des règles et méthodes compatibles avec les conventions ou accords internationaux auxquels le Canada est partie, ainsi qu'avec les règles et méthodes des policiers et coroners des provinces et celles des organismes réglementaires chargés d'administrer l'activité pétrolière dans les zones extracôtières, en s'efforçant notamment de conclure, avec les gouvernements provinciaux et ces organismes, des ententes propres à assurer au maximum cette compatibilité.

Article 13, (1). — Texte du paragraphe 19(2) :

(2) L'enquêteur ne peut toutefois procéder à la perquisition et à la saisie sans le consentement de la personne apparemment responsable du lieu en cause, sauf s'il est muni d'un mandat ou si l'urgence de la situation — notamment dans les cas où le délai risquerait soit de mettre en danger des personnes, soit d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuve — rend l'obtention de celui-ci difficilement réalisable.

(2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 19(9) :

(9) Dans l'exercice de ses fonctions, l'enquêteur peut, après en avoir averti l'intéressé par écrit :

a) exiger de toute personne qui, à son avis, est en possession de documents ou de renseignements ayant rapport à son enquête la communication de ceux-ci — notamment pour reproduction totale ou partielle, selon ce qu'il estime nécessaire — ou obliger cette personne à comparaître devant lui et à témoigner à cet égard sous la foi du serment ou d'une déclaration solennelle;

(ii) make such copies of or take such extracts from the document as the investigator deems necessary for the purposes of the investigation;

(3) Subsection 19(10) reads as follows:

(10) No person shall refuse or fail to produce a document to an investigator, or to attend before an investigator and give evidence concerning a matter, in accordance with a requirement imposed under paragraph (9)(a), to provide information in accordance with a requirement imposed under paragraph (9)(c) or to make the body of a deceased person or other human remains available for the performance of an autopsy or medical examination in accordance with a requirement imposed under paragraph (9)(d).

(4) New.

(5) The definition “document” in subsection 19(16) reads as follows:

“document” includes any correspondence, memorandum, book, plan, map, drawing, diagram, pictorial or graphic work, photograph, film, microform, sound recording, videotape, machine-readable record and any other documentary material, regardless of physical form or characteristics, and any copy thereof;

(6) New.

Clause 14: (1) The relevant portion of subsection 23(1) reads as follows:

(3). — Texte du paragraphe 19(10) :

(10) Nul ne peut contrevenir à l'ordre d'un enquêteur donné sous le régime des alinéas (9)a), c) ou d), selon le cas, en refusant de communiquer des documents ou des renseignements, de comparaître et de témoigner ou de mettre à disposition un cadavre ou des restes à des fins d'autopsie ou d'examen médical.

(4). — Nouveau.

(5). — Texte de la définition de « document », au paragraphe 19(16) :

« document » Tous éléments d'information, quels que soient leur forme et leur support, notamment correspondance, note, livre, plan, carte, dessin, diagramme, illustration ou graphique, photographie, film, micro-formule, enregistrement sonore, magnétoscopique ou informatisé, ou toute reproduction de ces éléments d'information.

(6). — Nouveau.

Article 14, (1). — Texte du paragraphe 23(1) :

23. (1) Where the Board is notified of a transportation occurrence, it shall

(a) forthwith provide particulars of the transportation occurrence to the Minister of Transport and to any Minister responsible for a department having a direct interest in the occurrence; and

(2) The relevant portion of subsection 23(2) reads as follows:

(2) Subject to any conditions that the Board may impose, a person may attend as an observer at an investigation of a transportation occurrence conducted by the Board if the person

(a) is designated as an observer by the Minister of Transport in order to obtain timely information relevant to the responsibilities of that Minister;

Clause 15: (1) Subsection 24(1) reads as follows:

24. (1) On completion of any investigation, the Board shall prepare and make available to the public a report on its findings and any safety deficiencies that it has identified, and wherever possible shall, in the interests of transportation safety, include in its report recommendations based on its findings.

(2) The relevant portion of subsection 24(4) reads as follows:

(4) The Board shall

(a) receive representations made pursuant to subsection (2) orally or in writing, as the Board in its discretion sees fit;

(3) New.

23. (1) Lorsqu'un accident de transport est porté à sa connaissance, le Bureau en informe sans délai de façon circonstanciée le ministre des Transports et tout ministre responsable d'un ministère directement intéressé par l'accident et, aussitôt que possible, les avise des enquêtes qu'il prévoit entreprendre et de l'étendue de celles-ci.

(2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 23(2) :

(2) Sous réserve des conditions fixées par le Bureau, peut suivre à titre d'observateur l'enquête menée par celui-ci sur un accident de transport toute personne :

a) désignée à cet effet par le ministre des Transports afin d'obtenir à temps les renseignements utiles à l'exercice des attributions de celui-ci;

Article 15, (1). — Texte du paragraphe 24(1) :

24. (1) Au terme de son enquête, le Bureau fait rapport de ses conclusions et des manquements relevés à la sécurité et publie le rapport, y compris, si possible, les recommandations en découlant et portant sur la sécurité des transports.

(2). — Texte du paragraphe 24(4) :

(4) Les observations sont présentées soit par écrit soit verbalement, à l'appréciation du Bureau; celui-ci est tenu, d'une part, de les consigner et de les prendre en considération avant de rédiger son rapport définitif, d'autre part, de notifier leurs auteurs de sa décision à cet égard.

(3). — Nouveau.

(4) Subsection 24(5) reads as follows:

(5) The Board shall

(a) during its investigation of a transportation occurrence, notify forthwith in writing the Minister of Transport and any other Minister or person who, in the opinion of the Board, has a direct interest in the findings of the Board of any of its findings and recommendations, whether interim or final, that, in the opinion of the Board, require urgent action; and

(b) on completion of its investigation of a transportation occurrence, notify forthwith in writing the Minister of Transport and any other Minister or person who, in the opinion of the Board, has a direct interest in the findings of the Board of its findings as to the causes and contributing factors of the transportation occurrence and any recommendations flowing therefrom.

Clause 16: The relevant portion of subsection 25(1) reads as follows:

25. (1) The Board shall, on a confidential basis, provide an interim report on the progress and findings of an investigation

...

(b) to any peace officer or coroner investigating the transportation occurrence, where the transportation occurrence involved a fatality and significant progress has been made in the Board's investigation.

Clause 17: (1) Subsection 28(1) reads as follows:

(4). — Texte du paragraphe 24(5) :

(5) Au cours de son enquête, le Bureau communique sans délai au ministre des Transports et à tout ministre ou toute autre personne qu'il estime directement intéressés par ses conclusions celles de ses conclusions et recommandations, provisoires ou définitives, qui, selon lui, réclament la prise de mesures d'urgence. Au terme de l'enquête, il leur notifie ses conclusions sur les causes et les facteurs de l'accident, ainsi que, le cas échéant, les recommandations en découlant.

Article 16. — Texte du paragraphe 25(1) :

25. (1) Le Bureau communique à titre confidentiel, sur demande écrite, un rapport provisoire faisant le point de l'enquête et présentant ses conclusions à tout ministre responsable d'un ministère directement intéressé par l'objet de l'enquête. Après avoir fait des progrès notables dans son enquête sur un accident de transport où il y a eu perte de vie, il communique aussi à ce titre un tel rapport aux agents de la paix ou aux coroners qui enquêtent sur le même accident.

Article 17, (1). — Texte du paragraphe 28(1) :

28. (1) In this section, “on-board recording” means the whole or any part of a recording of

(a) voice communications originating from, or received on or in,

(i) the flight deck of an aircraft,

(ii) the bridge or a control room of a ship, or

(iii) the cab of a locomotive,

(b) audio signals identifying navigation aids or approach aids received on or in a place mentioned in paragraph (a), or

(c) any other sound within the aural environment of a place mentioned in paragraph (a),

that is made on the flight deck of the aircraft, on the bridge or in a control room of the ship or in the cab of the locomotive, as the case may be, and includes a transcript or substantial summary of such a recording.

(2) Subsection 28(4) reads as follows:

(4) The Board may make such use of any on-board recording obtained under this Act as it considers necessary in the interests of transportation safety, but, subject to subsection (5), shall not knowingly communicate or permit to be communicated to anyone any portion thereof that is unrelated to the causes or contributing factors of the transportation occurrence under investigation.

(3) and (4) The relevant portion of subsection 28(5) reads as follows:

(5) The Board shall make available any on-board recording obtained under this Act to

(a) a peace officer authorized by law to gain access thereto;

...

(c) any person carrying out a coordinated investigation under section 18 or designated as an observer by the Minister of Transport under subsection 23(2).

(5) Subsection 28(7) reads as follows:

(7) An on-board recording may not be used against any of the following persons in disciplinary proceedings, proceedings relating to the capacity or competence of an officer or employee to perform the officer's or employee's functions, or in legal or other proceedings

28. (1) Au présent article, « enregistrement de bord » s'entend de tout ou partie de l'enregistrement — soit des communications orales reçues par le poste de pilotage d'un aéronef, par la passerelle ou toute salle de contrôle d'un navire ou par la cabine d'une locomotive, ou en provenant, soit des signaux audibles d'identification des aides à la navigation et des aides d'approche reçus à ces endroits, soit de toute autre sensation auditive de l'environnement sonore de ceux-ci — effectué à ces endroits. Y sont assimilés la transcription ou le résumé substantiel de ces communications, signaux ou sensations.

(2). — Texte du paragraphe 28(4) :

(4) Le Bureau peut utiliser les enregistrements de bord obtenus en application de la présente loi comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la sécurité des transports, mais, sous réserve du paragraphe (5), il ne peut sciemment communiquer ou laisser communiquer les parties de ces enregistrements qui n'ont aucun rapport avec les causes et facteurs de l'accident de transport faisant l'objet de l'enquête.

(3) et (4). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 28(5) :

(5) Le Bureau est tenu de mettre les enregistrements de bord obtenus en application de la présente loi à la disposition :

a) des agents de la paix autorisés par la loi à en prendre connaissance;

...

c) des personnes qui participent aux enquêtes coordonnées visées à l'article 18 ou sont désignées par le ministre des Transports en application du paragraphe 23(2).

(5). — Texte du paragraphe 28(7) :

(7) Il ne peut être fait usage des enregistrements de bord dans le cadre de procédures disciplinaires ou concernant la capacité ou la compétence d'un agent ou employé relativement à l'exercice de ses fonctions, ni dans une procédure judiciaire ou autre — sauf au civil — contre les

except civil proceedings, namely, air or rail traffic controllers, marine traffic regulators, aircraft, train or ship crew members (including, in the case of ships, masters, officers, pilots and ice advisers), airport vehicle operators, flight service station specialists, and persons who relay messages respecting air or rail traffic control, marine traffic regulation, or related matters.

Clause 18: (1) New. The relevant portion of subsection 29(1) reads as follows:

29. (1) In this section, “communication record” means the whole or any part of any record, recording, copy, transcript or substantial summary of

(2) Subsections 29(2) to (6) read as follows:

(2) Any communication record that relates to a transportation occurrence being investigated under this Act shall be released to an investigator who requests it for the purposes of the investigation.

(3) Subject to subsections (4) and (5) and except as required by law, the Board or any person referred to in subsection (2) or (5) shall not knowingly communicate or permit to be communicated to any person a communication record obtained under this Act.

(4) The Board may make such use of any communication record obtained under this Act as it considers necessary in the interests of transportation safety.

(5) The Board shall make available any communication record obtained under this Act to

- (a) a peace officer authorized by law to gain access thereto;
- (b) a coroner who requests access thereto for the purpose of an investigation that the coroner is conducting; or
- (c) any person carrying out a coordinated investigation under section 18 or designated as an observer by the Minister of Transport under subsection 23(2).

(6) A communication record obtained under this Act shall not be used against any person referred to in subsection (1) in any criminal proceedings or, subject to any applicable collective agreement, in any disciplinary proceedings.

contrôleurs de la circulation aérienne, les régulateurs de trafic maritime, les aiguilleurs, le personnel de bord des aéronefs, navires — y compris, dans ce dernier cas, les capitaines, officiers, pilotes et conseillers glaciologues — ou trains, les conducteurs de véhicules d’aéroport, les spécialistes de l’information de vol et les personnes qui relaient les renseignements relatifs au contrôle de la circulation aérienne ou ferroviaire ou du trafic maritime ou aux questions connexes.

Article 18, (1). — Nouveau. Texte du passage visé du paragraphe 29(1) :

29. (1) Au présent article, « enregistrement contrôle » s’entend de tout ou partie de l’enregistrement, de la transcription ou d’un résumé appréciable de toute communication :

(2). — Texte des paragraphes 29(2) à (6) :

(2) Les enregistrements contrôle relatifs à un accident de transport faisant l’objet d’une enquête prévue par la présente loi sont communiqués à l’enquêteur qui en fait la demande.

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5) et sauf obligation légale, ni le Bureau ni les personnes visées aux paragraphes (2) ou (5) ne peuvent, sciemment, communiquer ou laisser communiquer les enregistrements contrôle obtenus en application de la présente loi.

(4) Le Bureau peut utiliser les enregistrements contrôle obtenus en application de la présente loi comme il l’estime nécessaire dans l’intérêt de la sécurité des transports.

(5) Le Bureau est tenu de mettre les enregistrements contrôle qu’il a obtenus en application de la présente loi à la disposition :

- a) des agents de la paix autorisés par la loi à en prendre connaissance;
- b) des coroners qui en font la demande pour leurs enquêtes;
- c) des personnes qui participent aux enquêtes coordonnées visées à l’article 18 ou sont désignées par le ministre des Transports en application du paragraphe 23(2).

(6) En procédure pénale ou, sous réserve de la convention collective applicable, dans le cadre de procédures disciplinaires, il ne peut être fait usage contre les personnes mentionnées au paragraphe (1) des enregistrements contrôle obtenus en application de la présente loi.

Clause 19: (1) The relevant portion of subsection 30(1) reads as follows:

30. (1) For the purposes of this section,

(2) and (3) The relevant portion of subsection 30(4) reads as follows:

(4) The Board shall make statements available to

(a) a peace officer authorized by law to gain access thereto;

...

(c) any person carrying out a coordinated investigation under section 18 or designated as an observer by the Minister of Transport under subsection 23(2).

(4) Subsection 30(7) reads as follows:

(7) A statement shall not be used against the person who made it in any legal or other proceedings, except in

(a) civil proceedings;

(b) a prosecution for perjury or giving contradictory evidence; or

(c) a prosecution under section 35.

Clause 20: Sections 32 and 33 read as follows:

32. (1) The affidavit of an investigator who has conducted or participated in the investigation of a transportation occurrence, deposing to the investigator's personal observations, is, subject to section 33, admissible in evidence in any legal, disciplinary or other proceedings and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the truth of those observations.

(2) Where evidence is offered by affidavit under this section, it is not necessary to prove the signature or official character of the person making the affidavit if the official character of that person is set out in the body of the affidavit.

(3) An investigator whose evidence may be admitted by affidavit under this section is not compellable to appear as a witness in the proceedings unless the court, coroner or other person or body before whom the proceedings are conducted so orders, for special cause.

33. An opinion of a member or an investigator as to any person's fault or civil or criminal liability is not admissible in evidence in any legal, disciplinary or other proceedings, whether the member or investigator appears as a witness or the opinion is contained in an affidavit.

Clause 21: (1) and (2) The relevant portion of subsection 34(1) reads as follows:

Article 19, (1). — Texte du paragraphe 30(1) :

30. (1) Au présent article, « déclaration » s'entend de tout ou partie d'une déclaration verbale, écrite ou enregistrée, faite ou remise au Bureau, à l'enquêteur ou à leur délégué par son auteur et se rapportant à un accident de transport, ainsi que de la transcription ou d'un résumé substantiel de celle-ci. La présente définition vise également un comportement qui peut être assimilé à une pareille déclaration. Lorsqu'une déclaration est protégée, l'identité de son auteur l'est dans la même mesure.

(2) et (3). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 30(4) :

(4) Le Bureau est tenu de mettre les déclarations à la disposition :

a) des agents de la paix autorisés par la loi à en prendre connaissance;

...

c) des personnes qui participent aux enquêtes coordonnées visées à l'article 18 ou sont désignées par le ministre des Transports en application du paragraphe 23(2).

(4). — Texte du paragraphe 30(7) :

(7) Il ne peut être fait usage des déclarations contre leur auteur dans une procédure judiciaire ou autre, sauf au civil ou dans une poursuite pour parjure ou témoignage contradictoire, ou s'il s'agit d'une poursuite intentée sous le régime de l'article 35.

Article 20. — Texte des articles 32 et 33 :

32. (1) Sous réserve de l'article 33, l'affidavit signé par l'enquêteur qui a mené une enquête sur un accident de transport ou qui y a participé est admissible en preuve dans toute procédure judiciaire, disciplinaire ou autre et fait foi, sauf preuve contraire, de celles de ses observations qui y sont consignées.

(2) Il n'est pas nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire si cette dernière est énoncée dans le corps de l'affidavit.

(3) L'enquêteur dont l'affidavit peut être produit dans des procédures sous le régime du présent article ne peut être contraint à y comparaître comme témoin, sauf par ordonnance du tribunal, du coroner ou de la personne ou de l'organisme compétents rendue pour un motif spécial.

33. Est inadmissible en preuve dans toute procédure judiciaire, disciplinaire ou autre l'opinion du membre ou de l'enquêteur, — qu'il y ait ou non comparu comme témoin — relative à l'attribution des fautes ou des responsabilités civiles ou pénales.

Article 21. — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 34(1) :

34. (1) The Board may, subject to the approval of the Governor in Council, make regulations

...

(c) respecting the attendance of interested parties at tests to destruction conducted under subsection 19(5);

(d) for defining the site or sites of a transportation occurrence and prescribing rules for the protection of those sites;

...

(g) respecting the procedures and rules of evidence to be followed in conducting public inquiries under subsection 21(1);

Clause 22: The relevant portion of subsection 35(1) reads as follows:

35. (1) Every person who

...

(c) knowingly gives false or misleading evidence at any investigation or public inquiry under this Act, or

Clause 23: Section 63 and the heading before it read as follows:

REVIEW OF ACT

63. (1) The Governor in Council shall, in January 1993, appoint one or more persons to carry out a comprehensive review of the operation of this Act for the purpose of assessing its effect on the safety of air, marine, rail and commodity pipeline transportation.

(2) Persons appointed under subsection (1) may engage the services of experts, professionals and other staff deemed necessary for carrying out the review, at such rates of remuneration as the Treasury Board approves.

(3) The review shall be completed and a report thereon submitted to the Minister on or before January 31, 1994.

(4) The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the report is received by the Minister.

34. (1) Sous réserve d'approbation par le gouverneur en conseil, le Bureau peut prendre des règlements pour :

...

c) régir la présence des parties intéressées aux essais destructifs menés en application du paragraphe 19(5);

d) définir les lieux d'un accident de transport et les règles pour leur protection;

...

g) prévoir les règles applicables en matière de preuve et les modalités de déroulement des enquêtes publiques menées en application du paragraphe 21(1);

Article 22. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 35(1) :

35. (1) Commet un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans ou une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque :

...

c) fait sciemment un témoignage faux ou trompeur lors des enquêtes — publiques ou autres — menées en application de cette loi;

Article 23. — Texte de l'article 63 et de l'intertitre le précédant :

EXAMEN DE LA LOI

63. (1) Le gouverneur en conseil nommé, en janvier 1993, des personnes chargées de procéder à un examen complet de l'application de la présente loi, afin d'en évaluer l'effet de la sécurité du transport aérien, maritime, ferroviaire et par productoduc.

(2) Les personnes ainsi nommées peuvent engager le personnel — experts, professionnels et autres — nécessaire pour effectuer l'examen au barème de rémunération approuvé par le Conseil du Trésor.

(3) L'examen doit être terminé et le rapport sur ce dernier présenté au ministre au plus tard le 31 janvier 1994.

(4) Le ministre fait déposer le texte du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Canada Labour Code

Clause 29: The relevant portion of subsection 127(2) reads as follows:

(2) No authorization referred to in subsection (1) is required where an employee is killed or seriously injured by an accident or incident involving

(a) an aircraft, a ship, rolling stock or a commodity pipeline, where the accident or incident is being investigated under the *Aeronautics Act*, the *Canada Shipping Act* or the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*; or

Code canadien du travail

Article 29. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 127(2) :

(2) L'autorisation visée au paragraphe (1) n'est toutefois pas requise dans les cas où un employé est tué ou grièvement blessé dans un accident ou un incident mettant en cause :

a) un aéronef, un navire, du matériel roulant ou un productoduc, si l'accident ou l'incident fait l'objet d'une enquête menée dans le cadre de la *Loi sur l'aéronautique*, de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*;